

<p style="text-align: center;"><b>Umowa o dofinansowanie nr</b></p> <p style="text-align: center;">[redacted]</p>	<p style="text-align: center;"><b>Zuwendungsvertrag Nr.</b></p> <p style="text-align: center;">[redacted]</p>
<p>zawarta pomiędzy:</p> <p><b>Euroregionem Nysa</b>, z siedzibą w Jeleniej Górze 58-500, przy ul. 1 Maja 57,                      reprezentowanym przez: Piotra Romana, Prezydenta Euroregionu Nysa oraz Tomasza Śliwę, Dyrektora Euroregionu Nysa,                      zwanym dalej Euroregionem</p> <p>oraz</p> <p>[pełna nazwa odbiorcy ostatecznego]                      [redacted]                      z siedzibą: [pełny adres]                      [redacted]                      reprezentowanym przez: [imię, nazwisko, funkcja osoby/ osób reprezentującej/cych odbiorcę ostatecznego]                      [redacted]                      zwanym dalej odbiorcą ostatecznym</p>	<p>abgeschlossen zwischen:</p> <p><b>Euroregion Nysa</b>, mit dem Sitz in 58-500 Jelenia Góra, in der 1 Maja-Straße 57,                      vertreten durch: Piotr Roman, Präsident der Euroregion Nysa sowie Tomasz Śliwa, Direktor der Euroregion Nysa,                      nachstehend Euroregion genannt</p> <p>und</p> <p>[vollständiger Name des Endempfängers]                      [redacted]                      mit dem Sitz in: [vollständige Adresse]                      [redacted]                      vertreten durch: [Vorname, Nachname, Funktion der Person / den Personen, die den Endempfänger vertreten]                      [redacted]                      nachstehend Endempfänger genannt</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 1</b> <b>Definicje</b></p> <p>1. Terminy, które stosowane są w umowie należy rozumieć jako:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) <b>dokumentacja rozliczeniowa</b> – raport (częściowy lub końcowy) z realizacji projektu oraz pozostałe dokumenty potwierdzające prawidłową realizację zadań projektowych, który odbiorca ostateczny składa do Euroregionu na zasadach określonych w Podręczniku FMP,</li> <li>2) <b>dofinansowanie</b> - środki UE, które Euroregion Nysa zatwierdza odbiorcy ostatecznemu na podstawie kwot ryczałtowych,</li> <li>3) <b>dokumenty programowe</b> - dokumenty zatwierdzone przez Instytucję Zarządzającą, Komitet Monitorujący, lub Komitet Sterujący FMP, które są stosowane w ramach wdrażania programu,</li> <li>4) <b>działanie</b> - czynność realizowana w ramach zadania (kilka działań składa się na zadanie),</li> <li>5) <b>Euroregion</b> – Euroregion Nysa, podmiot podpisujący umowę o dofinansowanie projektu,</li> <li>6) <b>Komitet Sterujący</b> - niezależny organ powołany przez Euroregion na podstawie art. 25 ust.2 rozporządzenia Interreg,</li> <li>7) <b>Kontroler Krajowy</b> - podmiot odpowiedzialny za kontrolę wydatków ponoszonych w ramach FMP,</li> <li>8) <b>konflikt interesów</b> - każda sytuacja, gdy bezstronne i obiektywne działanie osoby zaangażowanej w realizację zadań związanych z wydatkowaniem środków UE jest lub może być zagrożone z uwagi na względy osobiste, emocjonalne, polityczne, interes gospodarczy lub jakiegokolwiek inne bezpośrednio lub pośrednio interesy osobiste</li> <li>9) <b>kwota ryczałtowa</b> – forma wydatku uproszczonego ustalona na podstawie projektu budżetu projektu, będącego załącznikiem nr 1 do wniosku o dofinansowanie,</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>§ 1</b> <b>Definitionen</b></p> <p>1. Die im Vertrag verwendeten Begriffe sind wie folgt zu verstehen:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) <b>Abrechnungunterlagen</b> – ein Teil- oder Abschlussbericht von der Projektumsetzung und andere Dokumente, die eine ordnungsgemäße Durchführung der Arbeitspakete im Projekt bestätigen, die der Endempfänger der Euroregion gemäß den im KPF-Handbuch festgelegten Regeln vorlegt,</li> <li>2) <b>Förderung</b> - EU-Mittel, die die Euroregion Nysa dem Endempfänger auf der Basis von Pauschalbeträgen bewilligt,</li> <li>3) <b>Programmdokumente</b> - von der Verwaltungsbehörde, dem Begleitausschuss oder dem Lenkungsausschuss des KPF genehmigte Dokumente, die bei der Implementierung des Programms verwendet werden,</li> <li>4) <b>Maßnahme</b> – eine im Rahmen eines Arbeitspakets vorgenommene Handlung (einige Maßnahmen bilden ein Arbeitspaket),</li> <li>5) <b>Euroregion</b> – Euroregion Nysa, das Subjekt, das den Zuwendungsvertrag unterzeichnet,</li> <li>6) <b>Lenkungsausschuss</b> – unabhängiges Organ, das von der Euroregion auf der Grundlage von Art. 25 Abs. 2 der Interreg-Verordnung ins Leben gerufen wurde,</li> <li>7) <b>Nationale Kontrollinstanz</b> - eine für die Überprüfung der Ausgaben im Rahmen des KPF zuständige Stelle,</li> <li>8) <b>Interessenskonflikt</b> - jede Situation, in der das unvoreingenommenes und objektives Handeln einer Person, das mit der Umsetzung von Aufgaben, die mit der Auszahlung von EU-Mitteln verbunden sind, aus persönlichen, familiären, emotionalen, politischen Gründen, wirtschaftlichen Interessens oder aus anderen Gründen, die auf direkten oder indirekten persönlichen Interessen beruhen Gründen beeinträchtigt ist oder werden könnte,</li> </ol>

- |  |  |
|--|--|
| <p>10) <b>nieprawidłowość</b> - każde naruszenie prawa, wynikające z działania lub zaniechania odbiorcy ostatecznego, które ma lub może mieć szkodliwy wpływ na budżet Unii Europejskiej poprzez obciążenie go nieuzasadnionym wydatkiem,</p> <p>11) <b>odbiorca ostateczny</b> – podmiot wskazany we wniosku o dofinansowanie projektu, odpowiedzialny za jego finansową i rzeczową realizację,</p> <p>12) <b>podręcznik programu</b> - dokument zatwierdzony przez Komitet Monitorujący program, w którym są określone zasady przygotowania, realizacji, monitorowania i rozliczania regularnych projektów,</p> <p>13) <b>Podręcznik FMP</b> – dokument, w którym są określone m.in. procedury związane z realizacją małego projektu – poczynając od naboru wniosków po rozliczenie,</p> <p>14) <b>poradnik beneficjenta w zakresie komunikacji</b> - dokument, który wyjaśnia, jak zaplanować działania komunikacyjne, wskazuje obowiązki każdego partnera w zakresie komunikacji oraz zasady dotyczące stosowania logotypu programu,</p> <p>15) <b>program</b> - program INTERREG Polska-Saksonia 2021-2027 zatwierdzony decyzją Komisji Europejskiej nr C(2022) 6703 z dnia 14 września 2022 r.,</p> <p>16) <b>projekt</b> - mały projekt realizowany przez odbiorcę ostatecznego w ramach FMP,</p> <p>17) <b>poziom dofinansowania</b> - iloraz wartości dofinansowania projektu i wartości jego całkowitych wydatków kwalifikowalnych, zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie, wyrażony w procentach,</p> <p>18) <b>raport z realizacji projektu</b> – raport (częściowy lub końcowy) z finansowej i rzeczowej realizacji małego projektu sporządzany przez odbiorcę ostatecznego i weryfikowany przez Euroregion,</p> <p>19) <b>refundacja</b> - wypłata dofinansowania odbiorcy ostatecznemu przez Euroregion,</p> <p>20) <b>rozporządzenie de minimis</b> – rozporządzenie Komisji (UE) nr 1407/2013 z dnia 18 grudnia 2013 r. w sprawie stosowania art. 107 i 108 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej do pomocy de minimis (Dz. Urz. UE L 352 z 24.12.2013, str. 1, z późn. zm.)</p> <p>21) <b>rozporządzenie EFRR</b> - rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/1058 z dnia 24 czerwca 2021 r. w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i Funduszu Spójności (Dz. Urz. UE L 231 z 30.06.2021, str. 60, z późn. zm.),</p> <p>22) <b>rozporządzenie Interreg</b> - rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/1059 z dnia 24 czerwca 2021 r. w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących celu „Europejska współpraca terytorialna” (Interreg) wspieranego w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz instrumentów finansowania zewnętrznego (Dz. Urz. UE L 231 z 30.06.2021, str. 94),</p> <p>23) <b>rozporządzenie ogólne</b> - rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/1060 z dnia 24 czerwca 2021 r. ustanawiające wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, Funduszu Spójności, Funduszu na rzecz Sprawiedliwej Transformacji i Europejskiego Funduszu Morskiego, Rybackiego i Akwakultury, a także przepisy finansowe na potrzeby tych funduszy oraz na potrzeby Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego i Instrumentu Wsparcia Finansowego na rzecz Zarządzania Granicami i Polityki Wizowej (Dz. Urz. UE L 231 z 30.06.2021, str. 159, z późn. zm.),</p> <p>24) <b>rozporządzenie ogólne o ochronie danych</b> - Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE)</p> | <p>9) <b>Pauschale</b> – eine Form der vereinfachten Ausgabe, die auf der Grundlage des dem Projektantrag als Anhang Nr. 1 beigefügten Projektbudgets festgelegt wurde,</p> <p>10) <b>Regelwidrigkeit</b> - jede Zuwiderhandlung, die sich aus einer Handlung oder Unterlassung des Endempfängers ergibt, die einen schädlichen Einfluss auf den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Union hat oder haben könnte, durch seine Belastung mit einer ungerechtfertigten Ausgabe,</p> <p>11) <b>Endempfänger</b> – die im Projektantrag angegebene Einrichtung, die für seine finanzielle und sachliche Durchführung verantwortlich ist,</p> <p>12) <b>Programmhandbuch</b> - das vom Begleitausschuss des Programms genehmigte Dokument, in dem die Regeln für die Vorbereitung, Durchführung, Überwachung und Abrechnung der regulären Projekte festgelegt sind,</p> <p>13) <b>KPF-Handbuch</b> – ein Dokument, in dem u.a. die Verfahren für die Durchführung eines Kleinprojekts festgelegt sind – vom Aufrufverfahren bis zur Abrechnung,</p> <p>14) <b>Leitfaden für Kommunikation und Sichtbarkeit</b> – ein Dokument, das die Planung von Kommunikationsmaßnahmen erläutert, auf die Verantwortlichkeiten der einzelnen Partner in Bezug auf die Publizität und die Regeln für die Verwendung des Programmlogos hinweist,</p> <p>15) <b>Programm</b> - das mit der Entscheidung der Europäischen Kommission Nr. C(2022) 6703 vom 14. September 2022 genehmigte INTERREG-Programm Polen – Sachsen 2021-2027,</p> <p>16) <b>Projekt</b> - ein durch den Endempfänger im Rahmen des KPF umgesetztes Kleinprojekt,</p> <p>17) <b>Fördersatz</b> - Quotient aus dem Wert der Projektfinanzierung und dem Gesamtwert seiner förderfähigen Ausgaben, gemäß dem Projektantrag, ausgedrückt in Prozentsätzen,</p> <p>18) <b>Projektbericht</b> – ein Teil- oder Endbericht über die finanzielle und sachliche Durchführung des Kleinprojekts, der vom Endempfänger erstellt und von der Euroregion geprüft wird,</p> <p>19) <b>Rückerstattung</b> - Auszahlung der Förderung an den Endempfänger durch die Euroregion,</p> <p>20) <b>De-minimis-Verordnung</b> – Verordnung (EU) Nr. 1407/2013 der KOM vom 18. Dezember 2013 über die Anwendung der Artikel 107 und 108 AEUV auf De-minimis-Beihilfen (ABl. EU L 352 vom 24.12.2013, S. 1, mit späteren Änderungen),</p> <p>21) <b>EFRE-Verordnung</b> - Verordnung (EU) 2021/1058 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Juni 2021 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und den Kohäsionsfonds (ABl. EU L 231 vom 30.06.2021, in der jeweils gültigen Fassung),</p> <p>22) <b>Interreg-Verordnung</b> - Verordnung (EU) 2021/1059 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Juni 2021 über besondere Bestimmungen für das aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung sowie aus Finanzierungsinstrumenten für das auswärtige Handeln unterstützte Ziel „Europäische territoriale Zusammenarbeit” (Interreg) (ABl. EU L 231 vom 30.06.2021, S. 94),</p> <p>23) <b>Dachverordnung</b> – Verordnung (EU) 2021/1060 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Juni 2021 mit gemeinsamen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds Plus, den Kohäsionsfonds, den Fonds für einen gerechten Übergang und den Europäischen Meeres-, Fischerei- und Aquakulturfonds</p> |
|--|--|

<p>2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), wraz z wydanymi rozporządzeniami delegowanymi i aktami wykonawczymi;</p> <p>25) <b>strona internetowa Euroregionu</b> - strona <a href="http://www.euroregion-nysa.pl">www.euroregion-nysa.pl</a>,</p> <p>26) <b>umowa o dofinansowanie</b> - umowa określająca wzajemne prawa i obowiązki Euroregionu oraz odbiorcy ostatecznego w zakresie wdrażania projektu,</p> <p>27) <b>właściwy dysponent budżetowy</b> – Dolnośląski Urząd Wojewódzki,</p> <p>28) <b>wniosek o dofinansowanie</b> - zatwierdzony przez Komitet Sterujący wniosek o dofinansowanie realizacji projektu,</p> <p>29) <b>zadanie</b> - grupa powiązanych działań prowadzących do uzyskania produktów lub z innych względów wyodrębnionych w strukturze projektu jako jego osobny element (etap projektu, grupa czynności podobnego rodzaju, itp.).</p>	<p>sowie die Finanzvorschriften für diese Fonds und für den Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds, den Fonds für die innere Sicherheit und das Instrument für finanzielle Hilfe im Bereich Grenzverwaltung und Visumpolitik (ABl. EU L 231 vom 30.06.2021, S. 159, in der jeweils gültigen Fassung),</p> <p>24) <b>Allgemeine Datenschutzverordnung DSGVO</b> - Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung) sowie die dazu erlassenen delegierten Verordnungen und Durchführungsrechtsakte;</p> <p>25) <b>Webseite der Euroregion</b> - Seite <a href="http://www.euroregion-nysa.pl">www.euroregion-nysa.pl</a>,</p> <p>26) <b>Zuwendungsvertrag</b> - Vertrag, der die gegenseitigen Rechte und Pflichten der Euroregion und des Endempfängers in Bezug auf die Projektumsetzung regelt,</p> <p>27) <b>zuständiger Budgetverwalter</b> – Niederschlesisches Woiwodschaftsamt,</p> <p>28) <b>Projektantrag</b> - vom Lenkungsausschuss des Kleinprojektfonds bestätigte Antrag auf Förderung der Projektumsetzung,</p> <p>29) <b>Arbeitspaket</b> – eine Gruppe zusammenhängender Maßnahmen, die zur Erreichung von Outputs führen oder aus anderen Gründen in der Projektstruktur als separates Element (Projektphase, Gruppe von Aktivitäten ähnlicher Art etc.) ausgewiesen sind.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 2</b> <b>Przedmiot umowy</b></p> <p>1. Przedmiotem umowy jest określenie warunków, na których Euroregion Nysa przekazuje dofinansowanie na realizację projektu pn.: _____, numer projektu: _____, a odbiorca ostateczny realizuje projekt zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie i decyzją Komitetu Sterującego.</p> <p>2. Umowa określa prawa i obowiązki Stron w zakresie sposobu i warunków realizacji oraz monitorowania projektu, w tym wnioskowania i realizacji płatności, kontroli i audytu, informacji i promocji, a także zarządzania projektem.</p> <p>3. W trakcie realizacji projektu, odbiorca ostateczny postępuje zgodnie z:</p> <p>1) obowiązującymi przepisami prawa unijnego i krajowego, w szczególności:</p> <p>a. rozporządzeniem Interreg, b. rozporządzeniem EFRR, c. rozporządzeniem ogólnym, d. rozporządzeniami wykonawczymi Komisji Europejskiej uzupełniającymi rozporządzenie ogólne, rozporządzenie Interreg oraz rozporządzenie EFRR, e. przepisami krajowymi i unijnymi w zakresie ochrony danych osobowych,</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 2</b> <b>Gegenstand des Vertrags</b></p> <p>1. Gegenstand des Vertrags ist die Festlegung der Bedingungen, unter denen die Euroregion Nysa die Fördermittel für die Durchführung des Projekts mit dem Titel: _____, Nummer des Projekts: _____, bereitstellt und der Endempfänger führt das Projekt durch gemäß dem Projektantrag und der Entscheidung des Lenkungsausschusses.</p> <p>2. Der Vertrag regelt die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien in Bezug auf die Methode sowie die Bedingungen der Durchführung und Überwachung des Projekts, einschließlich Antragstellung, Zahlungen, Kontrolle und Prüfung, Information und Publizität sowie Projektverwaltung.</p> <p>3. Während der Projektumsetzung befolgt der Endempfänger:</p> <p>1) die geltenden Bestimmungen des EU-Rechts und des nationalen Rechts, insbesondere:</p> <p>a. Interreg-Verordnung, b. EFRE-Verordnung, c. Dachverordnung, d. Durchführungsverordnungen der Europäischen Kommission zur Ergänzung der Dachverordnung, der Interreg-Verordnung und der EFRE-Verordnung, e. nationale und EU-Datenschutzvorschriften,</p>

<p>f. przepisami krajowymi i unijnymi regulującymi realizację zasady równości szans i niedyskryminacji, w tym dostępności dla osób z niepełnosprawnościami oraz zasady równości kobiet i mężczyzn,</p> <p>g. innymi, obowiązującymi przepisami krajowymi i unijnymi (np. w zakresie prawa pracy, podatków, ochrony środowiska, zamówień publicznych, itp.),</p> <p>2) aktualnymi dokumentami programowymi, w szczególności:</p> <p>a. programem,</p> <p>b. podręcznikiem programu,</p> <p>c. podręcznikiem FMP,</p> <p>4. Odbiorca ostateczny oświadcza, że zapoznał się z dokumentami, o których mowa w § 2 ust. 3 i przyjmuje do wiadomości, że wszelkie działania zw. z realizacją projektu, w tym także działania rozpoczęte przed podpisaniem niniejszej umowy podlegają weryfikacji, o której mowa w § 8 i 9 umowy.</p> <p>5. Odbiorca ostateczny potwierdza prawdziwość danych zawartych w umowie i w załącznikach, które stanowią jej integralną część.</p>	<p>f. nationale und EU-Vorschriften zur Umsetzung des Grundsatzes der Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung, einschließlich der Zugänglichkeit für Menschen mit Behinderungen und des Grundsatzes der Gleichstellung von Frauen und Männern,</p> <p>g. andere geltende nationale und EU-Rechtsvorschriften (z.B. Arbeitsrecht, Steuern, Umweltschutz, öffentliche Auftragsvergabe usw.),</p> <p>2) aktuelle Programmdokumente, insbesondere:</p> <p>a. Programm,</p> <p>b. Programmhandbuch,</p> <p>c. KPF-Handbuch,</p> <p>4. Der Endempfänger erklärt, dass er sich mit den in § 2 Abs. 3 genannten Unterlagen vertraut gemacht hat und zur Kenntnis nimmt, dass alle Aktivitäten im Zusammenhang mit der Durchführung des Projekts, einschließlich derjenigen, die vor der Unterzeichnung dieses Vertrags begonnen wurden, der in § 8 und 9 des Vertrags genannten Überprüfung unterliegen.</p> <p>5. Der Endempfänger bestätigt die Richtigkeit der im Zuwendungsvertrag und in den Anlagen enthaltenen Daten, die integraler Bestandteil des Vertrags sind.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 3</b> <b>Okres realizacji projektu</b></p> <p>1. Data rozpoczęcia realizacji projektu: .....</p> <p>2. Data zakończenia realizacji projektu: .....</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 3</b> <b>Durchführungszeitraum des Projekts</b></p> <p>1. Datum des Beginns des Projekts: .....</p> <p>2. Datum des Endes des Projekts: .....</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 4</b> <b>Budżet projektu</b></p> <p>1. Odbiorca ostateczny otrzyma od Euroregionu ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR) dofinansowanie na realizację projektu w maksymalnej wysokości: ..... EUR (słownie: ..... EUR).</p> <p>2. Poziom dofinansowania dla odbiorcy ostatecznego wynosi .....% całkowitych kosztów kwalifikowalnych projektu.</p> <p>3. Dofinansowanie jest przeznaczone na refundację wydatków kwalifikowalnych poniesionych w związku z realizacją projektu.</p> <p>4. Odbiorca ostateczny zobowiązuje się wnieść wkład własny przeznaczony na realizację projektu w wysokości stanowiącej różnicę pomiędzy całkowitymi kosztami kwalifikowalnymi projektu a należnym dofinansowaniem.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 4</b> <b>Budget des Projekts</b></p> <p>1. Der Endempfänger erhält von der Euroregion aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) eine Förderung für die Durchführung des Projekts in der Höhe von maximal: ..... EUR (in Worten: ..... EUR).</p> <p>2. Der Fördersatz für den Endempfänger beträgt .....% der förderfähigen Gesamtkosten des Projekts.</p> <p>3. Die Förderung dient der Erstattung von förderfähigen Kosten, die im Zusammenhang mit der Durchführung des Projekts getragen wurden.</p> <p>4. Der Endempfänger verpflichtet sich, einen Eigenanteil für die Projektumsetzung zu leisten, der der Differenz zwischen den förderfähigen Gesamtkosten des Projekts und der zustehenden Förderung entspricht.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 5</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 5</b></p>

<p style="text-align: center;"><b>Kwoty ryczałtowe</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Pauschalbeträge</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zgodnie z decyzją Komitetu Sterującego z dnia ..... do każdego zadania projektu zatwierdzone zostały następujące kwoty ryczałtowe wraz z wartościami docelowymi wskaźników produktu, dokumentami potwierdzającymi realizację zadań i osiągnięcie wskaźników.</li> <li>2. Zadanie 1: .....             <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Koszt kwalifikowalny zadania: ..... EUR</li> <li>2) Kwota ryczałtowa (z EFRR): ..... EUR</li> <li>3) Wskaźnik produktu: .....</li> <li>4) Wartość docelowa wskaźnika: .....</li> <li>5) Dokumenty potwierdzające osiągnięcie wskaźnika: .....</li> <li>6) Dokumenty potwierdzające realizację zadania: .....</li> </ol> </li> <li>3. Zadanie 2 pn.: .....             <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Koszt kwalifikowalny zadania: ..... EUR</li> <li>2) Kwota ryczałtowa (z EFRR): ..... EUR</li> <li>3) Wskaźnik produktu: .....</li> <li>4) Wartość docelowa wskaźnika: .....</li> <li>5) Dokumenty potwierdzające osiągnięcie wskaźnika: .....</li> <li>6) Dokumenty potwierdzające realizację zadania: .....</li> </ol> </li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Gemäß der Entscheidung des Lenkungsausschusses vom ..... wurden für jeder Arbeitspaket des Projekts die folgenden Pauschalbeträge zusammen mit den Zielwerten für die Outputindikatoren, den Nachweisen für die Verwirklichung der Arbeitspakete und die Erreichung der Indikatoren genehmigt.</li> <li>2. Arbeitspaket 1.: .....             <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Förderfähige Kosten des Arbeitspakets: ..... EUR</li> <li>2) Pauschalbetrag (aus dem EFRE): ..... EUR</li> <li>3) Outputindikator: .....</li> <li>4) Zielwert des Indikators: .....</li> <li>5) Nachweise der Erreichung des Indikators: .....</li> <li>6) Nachweise der Umsetzung des Arbeitspakets: .....</li> </ol> </li> <li>3. Arbeitspaket 2.: .....             <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Förderfähige Kosten des Arbeitspakets: ..... EUR</li> <li>2) Pauschalbetrag (aus dem EFRE): ..... EUR</li> <li>3) Outputindikator: .....</li> <li>4) Zielwert des Indikators: .....</li> <li>5) Nachweise der Erreichung es Indikators: .....</li> <li>6) Nachweise der Umsetzung des Arbeitspakets: .....</li> </ol> </li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>§ 6</b> <b>Współfinansowanie</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Wkład własny polskiego odbiorcy ostatecznego, będącego organizacją pozarządową (NGO), może być częściowo pokryty z budżetu państwa polskiego, tj. do 10% całkowitych kosztów kwalifikowalnych projektu.</li> <li>2. Współfinansowanie z budżetu państwa polskiego wynosi nie więcej niż ..... EUR, co stanowi ..... % zatwierdzonych całkowitych wydatków kwalifikowalnych.</li> <li>3. Odbiorca ostateczny może uzyskać współfinansowanie z budżetu państwa polskiego, o którym mowa w ust. 2 jedynie pod warunkiem uzyskania pozytywnej decyzji właściwego dysponenta budżetowego.</li> <li>4. Wniosek do właściwego dysponenta budżetowego sporządza Euroregion w trybie określonym przez dysponenta.</li> <li>5. Euroregion przekazuje współfinansowanie na rachunek bankowy odbiorcy ostatecznego w formie refundacji, zgodnie z zatwierdzonymi kwotami ryczałtowymi przedstawionymi w raporcie z realizacji projektu.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>§ 6</b> <b>Mitfinanzierung</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Der Eigenanteil des polnischen Endempfänger, bei dem es sich um eine Nichtregierungsorganisation (NGO) handelt, kann teilweise aus dem polnischen Staatshaushalt gedeckt werden, d.h. bis zu 10% der förderfähigen Gesamtkosten des Projekts.</li> <li>2. Die Mitfinanzierung aus dem polnischen Staatshaushalt beträgt nicht mehr als ..... EUR, d.h. ..... % der genehmigten förderfähigen Gesamtkosten.</li> <li>3. Der Endempfänger kann eine Mitfinanzierung aus dem polnischen Staatshaushalt erhalten, gemäß Abs. 2, ausschließlich wenn er eine positive Entscheidung des zuständigen Budgetverwalters erhält.</li> <li>4. Der Antrag an den zuständigen Budgetverwalter wird von der Euroregion nach den vom Verwalter festgelegten Verfahren gestellt.</li> <li>5. Die Euroregion überweist die Mitfinanzierung in Form einer Rückerstattung auf das Bankkonto des Endempfängers, gemäß den genehmigten Pauschalbeträgen, die im Projektbericht aufgeführt sind.</li> </ol>

<p>6. Warunkiem przekazania odbiorcy ostatecznemu współfinansowania jest dostępność środków budżetowych.</p>	<p>6. Die Voraussetzung für die Überweisung der Mitfinanzierung an den Endempfänger ist die Mittelverfügbarkeit.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 7</b> <b>Odpowiedzialność odbiorcy ostatecznego</b></p> <p>1. Odbiorca ostateczny jest odpowiedzialny przed Euroregionem za prawidłową i terminową realizację projektu.</p> <p>2. Odbiorca ostateczny ponosi wyłączną odpowiedzialność w stosunku do osób trzecich za szkody, które powstały w związku z realizacją projektu i zrzeka się wszelkich roszczeń w stosunku do Euroregionu za szkody spowodowane przez siebie lub partnera projektowego lub jakkolwiek stronę trzecią, w związku z realizacją niniejszego projektu.</p> <p>3. W przypadku gdy Euroregion, zgodnie z postanowieniami umowy, żąda zwrotu części lub całości wypłaconych środków, odbiorca ostateczny zwraca środki w terminie wskazanym przez Euroregion i na zasadach, o których mowa w § 14.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 7</b> <b>Verantwortlichkeit des Endempfängers</b></p> <p>1. Der Endempfänger ist gegenüber der Euroregion für die korrekte und fristgerechte Durchführung des Projekts verantwortlich.</p> <p>2. Der Endempfänger ist gegenüber Dritten für Schäden verantwortlich, die im Zusammenhang mit der Durchführung des Projekts entstanden sind und verzichtet auf jegliche Ansprüche gegenüber Euroregion für Schäden, die von ihm oder dem Projektpartner oder einem Dritten im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Projekts verursacht wurden.</p> <p>3. Falls die Euroregion, gemäß den Vertragsbestimmungen, die Rückzahlung eines Teils oder der Gesamtheit der ausgezahlten Mittel verlangt, hat der Endempfänger die Mittel innerhalb der von der Euroregion angegebenen Frist und unter den im § 14 genannten Bedingungen zurückzuzahlen.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 8</b> <b>Prawo własności</b></p> <p>1. Własność i inne prawa majątkowe będące wynikiem projektu należą do odbiorcy ostatecznego.</p> <p>2. Odbiorca ostateczny zobowiązuje się, że produkty i rezultaty projektu będą wykorzystywane w sposób gwarantujący szerokie upowszechnienie wyników projektu i udostępnienie ich opinii publicznej, zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 8</b> <b>Eigentumsrecht</b></p> <p>1. Das Eigentum und andere Vermögensrechte, die sich aus dem Projekt ergeben, gehören dem Endempfänger.</p> <p>2. Der Endempfänger verpflichtet sich, dass die Outputs und Ergebnisse des Projekts so genutzt werden, dass die Projektergebnisse weit verbreitet und der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden, gemäß dem Zuwendungsvertrag.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 9</b> <b>Szczegółowe obowiązki odbiorcy ostatecznego</b></p> <p>1. Odbiorca ostateczny zapewnia, że w trakcie realizacji projektu nie wystąpi podwójne finansowanie wydatków kwalifikowalnych, o którym mowa w podręczniku programu i Podręczniku FMP.</p> <p>2. Odbiorca ostateczny, pod rygorem sankcji wskazanych w § 19, monitoruje postęp osiągania przez projekt wartości docelowych wskaźników produktu i rezultatu w projekcie, które są określone we wniosku o dofinansowanie.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 9</b> <b>Detaillierte Pflichten des Endempfängers</b></p> <p>1. Der Endempfänger garantiert, dass es während der Projektdurchführung keine Doppelfinanzierung von förderfähigen Kosten im Sinne des Programmhandbuchs und des KPF-Handbuchs vorkommt.</p> <p>2. Der Endempfänger überwacht unter Androhung der im § 19 genannten Sanktionen den Projektfortschritt im Hinblick auf die Erreichung der Zielwerte der Output- und Ergebnisindikatoren des Projekts, die im Zuwendungsvertrag festgelegt sind.</p>

<p>3. Odbiorca ostateczny regularnie monitoruje postęp realizacji projektu w stosunku do treści wniosku o dofinansowanie oraz niezwłocznie informuje Euroregion o wszelkich nieprawidłowościach, okolicznościach opóźniających lub uniemożliwiających pełną realizację projektu, lub o zamiarze zaprzestania realizacji projektu.</p> <p>4. Odbiorca ostateczny przedstawia raport z realizacji projektu (końcowy i ewentualnie częściowy), zawierający opis wykonania zadań zaplanowanych we wniosku o dofinansowanie oraz przypisane do tych zadań kwoty ryczałtowe i wskaźniki, a także pozostałe dokumenty potwierdzające prawidłową realizację projektu.</p> <p>5. Odbiorca ostateczny przygotowuje i przekazuje w terminie 14 dni kalendarzowych od daty zakończenia zadań, których dotyczy, określonej we wniosku o dofinansowanie, raport częściowy oraz poprawia stwierdzone w nim błędy i przedstawia wyjaśnienia lub uzupełnienia we wskazanych przez Euroregion terminach.</p> <p>6. Odbiorca ostateczny przygotowuje oraz przekazuje w terminie 30 dni kalendarzowych od daty zakończenia realizacji projektu określonej w § 3 ust. 2 raport końcowy z realizacji projektu oraz poprawia stwierdzone w nim błędy i przedstawia wyjaśnienia lub uzupełnienia we wskazanych przez Euroregion terminach.</p> <p>7. Odbiorca ostateczny udostępnia dokumenty oraz udziela niezbędnych wyjaśnień Euroregionowi, we wskazanych przez niego terminach.</p> <p>8. Odbiorca ostateczny współpracuje z zewnętrznymi kontrolerami, audytorami, ewaluatorami i poddaje się kontrolom lub audytom przeprowadzanym przez uprawnione służby krajowe i unijne.</p> <p>9. Odbiorca ostateczny niezwłocznie informuje Euroregion o takiej zmianie swojego statusu prawnego (np. o upadłości, likwidacji lub bankructwie), której skutkiem jest niespełnienie wymagań określonych w programie.</p> <p>10. Odbiorca ostateczny przechowuje dokumenty, które dotyczą realizacji projektu w sposób zapewniający ich poufność i bezpieczeństwo. Dokumenty te muszą być dostępne w siedzibie odbiorcy ostatecznego co najmniej przez 5 lat. Okres ten rozpoczyna się w dniu 31 grudnia roku, w którym Euroregion dokonał ostatniej płatności na rzecz odbiorcy ostatecznego. Przez cały okres</p>	<p>3. Der Endempfänger überwacht regelmäßig den Projektfortschritt in Bezug auf den Inhalt des Projektantrags und informiert die Euroregion unverzüglich über alle Regelwidrigkeiten, Umstände, die die vollständige Projektumsetzung verzögern oder verhindern, oder über die Absicht, die Projektumsetzung abubrechen.</p> <p>4. Der Endempfänger legt einen Projektbericht (Abschlussbericht und gegebenenfalls Zwischenbericht) vor, der die Beschreibung der Durchführung von den im Projektantrag vorgesehenen Arbeitspaketen und die diesen Arbeitspaketen zugewiesenen Pauschalbeträge und Indikatoren enthält, sowie weitere Unterlagen, die die ordnungsgemäße Projektumsetzung bestätigen.</p> <p>5. Der Endempfänger erstellt und legt den Zwischen innerhalb von 14 Kalendertagen ab dem im Projektantrag genannten Abschlussdatum der betreffenden Arbeitspakete vor und korrigiert darin festgestellte Fehler sowie legt Erläuterungen oder Ergänzungen innerhalb der von der Euroregion angegebenen Fristen vor.</p> <p>6. Der Endempfänger erstellt und legt den Projektabschlussbericht innerhalb von 30 Kalendertagen ab dem im § 3 Abs. 2 genannten Datum des Projektabschlusses vor und korrigiert darin festgestellte Fehler sowie legt Erläuterungen oder Ergänzungen innerhalb der von der Euroregion angegebenen Fristen vor.</p> <p>7. Der Endempfänger stellt der Euroregion die Unterlagen zur Verfügung und gibt ihr innerhalb der von ihr gesetzten Fristen die erforderlichen Erläuterungen.</p> <p>8. Der Endempfänger arbeitet mit externen Kontrolleuren, Prüfern und Bewertern zusammen und unterliegt Kontrollen oder Prüfungen durch befugte nationale und EU-Dienststellen.</p> <p>9. Der Endempfänger informiert die Euroregion unverzüglich über jede Änderung seines Rechtsstatus (z.B. Konkurs, Liquidation oder Insolvenz), die dazu führt, dass er die im Programm festgelegten Anforderungen nicht mehr erfüllen kann.</p> <p>10. Der Endempfänger bewahrt die Unterlagen, die sich auf die Projektumsetzung beziehen, so auf, dass ihre Vertraulichkeit und Sicherheit gewährleistet ist. Diese Unterlagen müssen in den Räumlichkeiten des Endempfängers mindestens 5 Jahre lang verfügbar sein. Dieser Zeitraum beginnt am 31. Dezember des Jahres, in dem die letzte Zahlung der Euroregion an den Endempfänger erfolgt ist. Während der gesamten Aufbewahrungsfrist haben alle Institutionen, die</p>
--	---

<p>przechowywania wszystkie instytucje uprawnione do przeprowadzania kontroli i audytów mają prawo dostępu do projektu oraz wszelkiej stosownej dokumentacji i rozliczeń.</p> <p>11. W przypadku gdy odbiorca ostateczny nie wywiązuje się ze swoich obowiązków w zakresie: raportowania, komunikacji i widoczności, poddania się kontroli lub audytowi, Euroregion może, niezależnie od swojego prawa do rozwiązania umowy zgodnie z § 19, wstrzymać płatności na rzecz projektu do czasu, gdy odbiorca ostateczny wywiąże się ze swoich zobowiązań.</p>	<p>berechtigt sind, Kontrollen und Prüfungen durchzuführen, das Recht auf Zugang zum Projekt und zu allen relevanten Unterlagen und Abrechnungen.</p> <p>11. Wenn der Endempfänger seinen Verpflichtungen in Bezug auf Berichterstattung, Kommunikation und Sichtbarkeit, sich der Kontrolle oder Prüfung unterziehen, nicht nachkommt, kann die Euroregion, unbeschadet ihres Rechts, den Vertrag gemäß § 19 zu kündigen, die Zahlungen für das Projekt zurückhalten, bis der Endempfänger seinen Verpflichtungen nachgekommen ist.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 10</b> <b>Rozliczenie</b></p> <p>1. Odbiorca ostateczny składa do Euroregionu raport z realizacji projektu (częściowy lub końcowy) wraz z załącznikami na zasadach, o których mowa w Podręczniku FMP. Odbiorca ostateczny ma obowiązek przedłożyć wraz z raportem z realizacji projektu aktualny numer rachunku bankowego wyrażonego w euro i/ lub w złotych polskich.</p> <p>2. Euroregion weryfikuje kwoty ryczałtowe przypisane do poszczególnych zadań przedstawione do rozliczenia w raporcie z realizacji projektu zgodnie z przepisami, wytycznymi lub procedurami, z uwzględnieniem zasad programowych.</p> <p>3. Weryfikacja kwot ryczałtowych jest prowadzona na podstawie danych zawartych w raporcie z realizacji projektu i dokumentach przekazanych przez odbiorcę ostatecznego. Kwoty ryczałtowe przedstawione do refundacji zostaną wypłacone przez Euroregion, jeśli zadania zostały zrealizowane zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie i umową o dofinansowanie.</p> <p>4. Ostateczny odbiorca dostarcza do Euroregionu dokumenty potwierdzające ilościowe wykonanie zadań oraz potwierdzające, iż zadania zostały wykonane w standardzie i zakresie uzgodnionym na etapie wyboru projektu do realizacji, a także poprawia raport z realizacji projektu, usuwa błędy lub dostarcza dodatkowe wyjaśnienia i/ lub uzupełnienia.</p> <p>5. Jeżeli w trakcie weryfikacji raportu z realizacji projektu (częściowego lub końcowego) Euroregion stwierdzi, iż krajowe lub unijne przepisy lub zasady realizacji projektu, o których mowa w podręczniku FMP oraz zapisy umowy o dofinansowaniu zostały naruszone, może uznać kwoty ryczałtowe przypisane do zadań, w których nastąpiło naruszenie za niekwalifikowalne i odpowiednio pomniejszyć dofinansowanie.</p> <p>6. Zasady postępowania w przypadku stwierdzenia nieprawidłowości określone są w § 13 oraz w § 19.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 10</b> <b>Abrechnung</b></p> <p>1. Der Endempfänger legt der Euroregion einen Projektbericht (Zwischen- oder Abschlussbericht) mit Anlagen vor, gemäß den Regeln des KPF-Handbuchs. Der Endempfänger ist verpflichtet, zusammen mit dem Projektdurchführungsbericht die aktuelle Bankkontonummer in Euro und/ oder in PLN vorzulegen.</p> <p>2. Die Euroregion prüft die den einzelnen Arbeitspaketen zugewiesenen Pauschalbeträge, die zur Abrechnung im Projektbericht vorgelegt wurden, gemäß den Vorschriften, Richtlinien oder Verfahren, unter Berücksichtigung der Programmregeln.</p> <p>3. Die Überprüfung der Pauschalbeträge erfolgt auf der Grundlage der im Projektbericht enthaltenen Daten und der vom Endempfänger vorgelegten Unterlagen. Die zur Rückerstattung vorgelegten Pauschalbeträge werden von der Euroregion ausgezahlt, wenn die Arbeitspakete entsprechend dem Projektantrag und dem Zuwendungsvertrag umgesetzt wurden.</p> <p>4. Der Endempfänger legt der Euroregion die Unterlagen vor, die die quantitative Durchführung der Arbeitspakete bestätigen und nachweisen, dass die Arbeitspakete gemäß dem Standard und dem Umfang umgesetzt wurden, die in der Phase der Projektauswahl vereinbart wurden, und korrigiert den Projektbericht, beseitigt Fehler oder liefert zusätzliche Erläuterungen und/oder Ergänzungen.</p> <p>5. Wenn die Euroregion bei der Überprüfung des Projektberichts (Teil- oder Abschlussberichts) feststellt, dass nationale oder EU-Vorschriften oder Projektdurchführungsregeln, auf die im KPF-Handbuch und in den Bestimmungen des Zuwendungsvertrags Bezug genommen wird, verletzt wurden, kann sie die für die Arbeitspakete zugewiesenen Pauschalbeträge, bei denen der Verstoß stattgefunden hat, als nicht förderfähig betrachten und die Förderung entsprechend kürzen.</p> <p>6. Verhaltensregeln im Falle von Festlegung der Regelwidrigkeiten sind im § 13 und im § 19 bestimmt.</p>



<p>7. Euroregion przekazuje odbiorcy ostatecznemu wynik weryfikacji raportu z realizacji projektu zgodnie z zasadami, które są określone w Podręczniku FMP.</p>	<p>7. Die Euroregion teilt dem Endempfänger das Ergebnis der Prüfung des Projektberichts mit, gemäß den im KPF-Handbuch festgelegten Regeln.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 11</b> <b>Wnioskowanie o płatność</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Odbiorca ostateczny przekazuje Euroregionowi w terminie 30 dni kalendarzowych od daty zakończenia realizacji małego projektu określonej w § 3 ust. 2 dokumentację rozliczeniową.</li> <li>2. Dokumentacja rozliczeniowa składa się z:             <ol style="list-style-type: none"> <li>1) raportu końcowego z realizacji projektu,</li> <li>2) pozostałych dokumentów potwierdzających prawidłową realizację projektu oraz osiągnięcie wartości docelowych wskaźników, określonych w § 5 ust. 2 i 3.</li> </ol> </li> <li>3. W uzasadnionych przypadkach możliwe jest rozliczenie poszczególnych zakończonych zadań na podstawie przedstawionych przez odbiorcę ostatecznego częściowych raportów z realizacji projektu.</li> <li>4. Refundacja kwoty ryczałtowej nastąpi wyłącznie w przypadku, gdy osiągnięty zostanie wskaźnik lub wskaźniki przypisane do danej kwoty ryczałtowej, a zadanie zostanie zrealizowane zgodnie ze standardem i zakresem opisanymi we wniosku o dofinansowanie.</li> <li>5. Euroregion weryfikuje raport z realizacji projektu na podstawie danych w nim zawartych oraz dokumentów przekazanych przez odbiorcę ostatecznego.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>§ 11</b> <b>Auszahlungsantrag</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Der Endempfänger legt der Euroregion innerhalb von 30 Kalendertagen ab dem Abschluss der Umsetzung des Kleinprojektes im Sinne von § 3 Abs. 2. die Abrechnungsunterlagen vor.</li> <li>2. Die Abrechnungsunterlagen umfassen:             <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Projektabschlussbericht,</li> <li>2) weitere Unterlagen, die die ordnungsgemäße Projektumsetzung und Erreichung der Zielwerte der Indikatoren nachweisen, der im § 5 Abs. 2 und 3 bestimmt sind.</li> </ol> </li> <li>3. In begründeten Fällen ist es möglich, einzelne abgeschlossene Arbeitspakete auf der Grundlage von Teilberichten abzurechnen, die vom Endempfänger vorgelegt werden.</li> <li>4. Die Rückerstattung des Pauschalbetrags erfolgt ausschließlich, wenn der/die mit dem Pauschalbetrag verbundene(n) Indikator(en) erreicht wird/werden, und das Arbeitspaket gemäß dem im Projektantrag beschriebenen Standard und Umfang umgesetzt wird.</li> <li>5. Die Euroregion prüft den Projektbericht auf der Grundlage der darin enthaltenen Daten und der vom Endempfänger vorgelegten Unterlagen.</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>§ 12</b> <b>Wypłata dofinansowania</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Po zakończeniu weryfikacji raportu z realizacji projektu Euroregion przekazuje odbiorcy ostatecznemu dofinansowanie w formie refundacji na zasadach określonych w podręczniku FMP.</li> <li>2. Możliwa jest wypłata poszczególnych kwot ryczałtowych po zakończeniu realizacji zadań, do których te kwoty są przypisane oraz po przedstawieniu do weryfikacji częściowych raportów z realizacji projektu.</li> <li>3. Wypłata dofinansowania może zostać pomniejszona w przypadku konieczności odzyskania środków, na zasadach określonych w § 14.</li> <li>4. Dofinansowanie z tytułu zatwierdzonego raportu z realizacji projektu jest przekazywane na rachunek bankowy odbiorcy ostatecznego, wskazany w raporcie, pod warunkiem dostępności środków finansowych na rachunku bankowym Euroregionu.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>§ 12</b> <b>Auszahlung der Förderung</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nach dem Abschluss der Überprüfung des Projektberichts überweist die Euroregion dem Endempfänger die Förderung in Form einer Rückerstattung gemäß den im KPF-Handbuch festgelegten Regeln.</li> <li>2. Es ist möglich einzelne Pauschalbeträge nach dem Abschluss der ihnen zugewiesenen Arbeitspakete und nach Vorlage der Teilberichte zur Überprüfung auszuzahlen.</li> <li>3. Die Auszahlung der Förderung kann gekürzt werden, wenn die Rückforderung von Mitteln erforderlich ist, nach den im § 14 festgelegten Regeln.</li> <li>4. Die Förderung aufgrund des genehmigten Projektberichts wird auf das Bankkonto des im Bericht angegebenen Endempfängers überwiesen, sofern auf dem Bankkonto der Euroregion die Mittel verfügbar sind.</li> </ol>

<p>5. Euroregion przekazuje dofinansowanie dla projektu w euro. Ryzyko kursu wymiany walutowej ponosi odbiorca ostateczny.</p>	<p>5. Die Euroregion überweist die Förderung für das Projekt in Euro. Das Wechselkursrisiko geht zu Lasten des Endempfängers.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 13</b> <b>Pomniejszanie dofinansowania</b></p> <p>1. Jeżeli przed wypłatą dofinansowania Euroregion stwierdzi, że naruszone zostały postanowienia umowy, może pomniejszyć wartość należnego dofinansowania, uznając za niekwalifikowalną kwotę ryczałtową przypisaną do zadania, w którym stwierdzono naruszenie. W takim przypadku Euroregion przekazuje odbiorcy ostatecznemu informację pisemną o podjętych ustaleniach.</p> <p>2. Jeżeli odbiorca ostateczny nie zgadza się z ustaleniami Euroregionu, o których mowa w ust. 1, może wnieść odwołanie, w trybie określonym w § 20.</p> <p>3. Po wyczerpaniu działań, o których mowa w ust. 2 i potwierdzeniu przez Euroregion ustaleń, o których mowa w ust. 1, Euroregion pomniejsza w raporcie z realizacji projektu wartość wydatków kwalifikowalnych i kwotę należnego dofinansowania.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 13</b> <b>Kürzung der Förderung</b></p> <p>1. Stellt die Euroregion vor der Auszahlung einer Förderung die Verletzung der Vertragsbedingungen fest, so kann sie den Wert der bewilligten Förderung kürzen, indem sie den Pauschalbetrag, der auf das Arbeitspaket entfällt, für das die Vertragsverletzung festgestellt wurde, für nicht förderfähig erklärt. In solchem Fall informiert die Euroregion den Endempfänger schriftlich, welche Vorkehrungen getroffen wurden.</p> <p>2. Ist der Endempfänger mit den Vorkehrungen der Euroregion nicht einverstanden, über die die Rede im Abs. 1 ist, so kann er gemäß § 20 eine Berufung einlegen.</p> <p>3. Nach Ausschöpfung der im Abs. 2 genannten Maßnahmen und Bestätigung durch die Euroregion der im Abs. 1 genannten Bestimmungen, kürzt die Euroregion im Projektbericht den Wert der förderfähigen Ausgaben und den Betrag der zustehenden Förderung.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 14</b> <b>Odzyskiwanie środków</b></p> <p>1. Euroregion odzyskuje środki dofinansowania odpowiednio w całości lub części, jeżeli po zatwierdzeniu kwot ryczałtowych w raporcie z realizacji projektu lub po wypłaceniu kwot ryczałtowych stwierdzi wystąpienie naruszeń postanowień umowy, bądź jeżeli środki finansowe zostały pobrane nienależnie lub w nadmiernej wysokości.</p> <p>2. Euroregion, po wyczerpaniu działań, o których mowa w § 20, pomniejsza wypłatę kolejnej kwoty ryczałtowej o kwotę przypadającą do zwrotu. Euroregion informuje odbiorcę ostatecznego o pomniejszeniu płatności oraz jego podstawie.</p> <p>3. Jeśli nie jest możliwe pomniejszenie wypłaty z kolejnych kwot ryczałtowych, to Euroregion wzywa odbiorcę ostatecznego do zwrotu środków. Wezwanie określa kwotę do zwrotu wraz z uzasadnieniem, termin na zwrot oraz numer rachunku bankowego, na jaki należy zwrócić środki. W uzasadnionych przypadkach Euroregion może przedłużyć termin na zwrot środków.</p> <p>4. Opłaty bankowe przypadające do zapłaty z tytułu zwrotu kwot należnych Euroregionowi pokrywa w całości odbiorca ostateczny.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 14</b> <b>Rückforderung der Mittel</b></p> <p>1. Die Euroregion fordert die Fördermittel ganz oder teilweise zurück, wenn sie nach der Genehmigung der Pauschalbeträge im Projektbericht oder nach der Auszahlung der Pauschalbeträge feststellt, dass Verletzungen der Vertragsbestimmungen vorliegen oder die finanziellen Mittel zu Unrecht oder in übermäßiger Höhe erhalten wurden.</p> <p>2. Nach der Ausschöpfung der im § 20 genannten Maßnahmen, kürzt die Euroregion die Auszahlung des nächsten Pauschalbetrags um den zu erstattenden Betrag. Die Euroregion informiert den Endempfänger über die Kürzung der Zahlung und über die Gründe dafür.</p> <p>3. Falls es nicht möglich ist, die Auszahlung aus weiteren Pauschalbeträgen zu kürzen, fordert die Euroregion den Endempfänger auf, die Mittel zurückzuzahlen. In der Aufforderung sind der zu erstattender Betrag und die Begründung, die Frist für die Rückzahlung und die Kontonummer, auf die die Mittel zurückzuzahlen sind, angegeben. In begründeten Fällen kann die Euroregion die Frist für die Rückzahlung der Mittel verlängern.</p> <p>4. Bankgebühren, die für die Rückzahlung von Beträgen an die Euroregion anfallen, gehen in voller Höhe zu Lasten des Endempfängers.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 15</b> <b>Kontrolle i audyty</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 15</b> <b>Kontrollen und Prüfungen</b></p>

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Odbiorca ostateczny poddaje się kontroli i audytowi w zakresie prawidłowości realizacji projektu. Kontrole i audyty są prowadzone przez podmioty upoważnione do prowadzenia czynności kontrolnych zgodnie z przepisami krajowymi i unijnymi oraz aktualnymi dokumentami programowymi.</li> <li>2. Odbiorca ostateczny udostępnia wszystkie dokumenty związane z wdrażaniem projektu, podmiotom określonym w ust. 1, przez cały czas ich przechowywania, o którym mowa w § 9 ust. 10.</li> <li>3. Odbiorca ostateczny podejmuje działania naprawcze w terminach określonych w zaleceniach pokontrolnych wydanych w trakcie kontroli i audytów.</li> <li>4. Odbiorca ostateczny udziela podmiotom prowadzącym kontrole informacji o wynikach wcześniejszych kontroli prowadzonych przez inne upoważnione podmioty w zakresie realizowanego projektu.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Der Endempfänger unterliegt der Kontrolle und Prüfung hinsichtlich der ordnungsgemäßen Projektdurchführung. Kontrollen und Prüfungen werden von Stellen durchgeführt, die zur Durchführung von Kontrolltätigkeiten befugt sind, in Übereinstimmung mit den nationalen und EU-Vorschriften und den aktuellen Programmdokumenten.</li> <li>2. Der Endempfänger stellt den im Abs. 1 genannten Stellen alle mit der Projektumsetzung zusammenhängenden Unterlagen während des gesamten Aufbewahrungszeitraumes, gemäß § 9 Abs. 10 zur Verfügung.</li> <li>3. Der Endempfänger ergreift Abhilfemaßnahmen innerhalb der Fristen, die in den Kontroll- und Prüfungsaufgaben festgelegt sind.</li> <li>4. Der Endempfänger übermittelt den Kontrollstellen Informationen über die Ergebnisse früherer Kontrollen, die von anderen befugten Stellen in Bezug auf das umgesetzte Projekt durchgeführt wurden.</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>§ 16</b> <b>Komunikacja i widoczność</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Odbiorca ostateczny ma obowiązek, wynikający z rozporządzenia ogólnego, art. 36 ust. 5 podania do publicznej wiadomości informacji na temat projektu.</li> <li>2. Obowiązek komunikacji i widoczności realizowany jest poprzez:             <ol style="list-style-type: none"> <li>1) stosowanie logotypu programu podczas realizacji działań projektowych,</li> <li>2) opublikowanie na własnej stronie internetowej lub własnych mediach społecznościowych (jeśli odbiorca ostateczny je prowadzi) krótkiego opisu projektu, obejmującego:                 <ol style="list-style-type: none"> <li>a. cele,</li> <li>b. rezultaty,</li> <li>c. informację o otrzymaniu wsparcia finansowego z FMP,</li> </ol> </li> <li>3) zamieszczenie w widoczny sposób informacji o wsparciu z FMP w dokumentach i materiałach informacyjnych związanych z realizacją projektu, przeznaczonych dla opinii publicznej, mediów lub uczestników.</li> </ol> </li> <li>3. Odbiorca ostateczny jest zobowiązany do nieodpłatnego udostępnienia Euroregionowi istniejącej dokumentacji fotograficznej i audiowizualnej z realizacji projektu i wyraża zgodę na wykorzystywanie tej dokumentacji przez Euroregion w jego działaniach informacyjno-promocyjnych.</li> <li>4. Obowiązek nieodpłatnego udostępnienia, o którym mowa w ust. 3, dotyczy także sytuacji, kiedy o takie materiały wnioskuje unijne instytucje, organy Unii Europejskiej lub jej jednostki organizacyjne.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>§ 16</b> <b>Kommunikation und Sichtbarkeit</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Der Endempfänger ist verpflichtet, gemäß der Dachverordnung, Art. 36 Abs. 5, Informationen zum Projekt zu veröffentlichen.</li> <li>2. Die Kommunikations- und Sichtbarkeitspflicht wird durch folgende Maßnahmen erfüllt:             <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Verwendung des Programmlogos bei der Umsetzung der Projektmaßnahmen,</li> <li>2) Veröffentlichung einer kurzen Beschreibung des Projekts auf der eigenen Webseite oder in den eigenen sozialen Medien (falls der Endempfänger solche führt), einschließlich:                 <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Ziele,</li> <li>b. Ergebnisse,</li> <li>c. Informationen über die Förderung vom KPF,</li> </ol> </li> <li>3) Sichtbare Platzierung von Informationen über die Förderung vom KPF in mit der Projektumsetzung verbundenen Dokumenten und Informationsmaterialien, die für die Öffentlichkeit, Medien oder Teilnehmer bestimmt sind.</li> </ol> </li> <li>3. Der Endempfänger ist verpflichtet, der Euroregion eine vorhandene fotografische und audiovisuelle Dokumentation des Projekts kostenlos zur Verfügung zu stellen und erteilt seine Zustimmung, dass diese Dokumentation von der Euroregion für ihre Informations- und Werbemaßnahmen verwendet werden darf.</li> <li>4. Die Verpflichtung zur kostenlosen Bereitstellung gemäß Abs. 3 gilt auch, wenn die EU-Institutionen, Organe der EU oder ihre Organisationseinheiten dieses Material anfordern.</li> </ol>

<p>5. W przypadku gdy odbiorca ostateczny nie wypełnia swoich obowiązków, o których mowa w ust. 2, Euroregion obniża dofinansowanie według zasad określonych w Podręczniku FMP.</p> <p>6. Szczegółowe informacje i praktyczne przykłady na temat komunikacji i widoczności zostały przedstawione w Poradniku beneficjenta w zakresie komunikacji Program Współpracy Interreg Polska – Saksonia 2021-2027.</p>	<p>5. Kommt der Endempfänger seinen Verpflichtungen, gemäß Abs. 2, nicht nach, so kürzt die Euroregion die Förderung nach den im KPF-Handbuch festgelegten Regeln.</p> <p>6. Detaillierte Informationen und praktische Beispiele zur Kommunikation und Sichtbarkeit sind im Leitfaden für Kommunikation und Sichtbarkeit des Kooperationsprogramms Interreg Polen-Sachsen 2021-2027 zu finden.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 17</b> <b>Zmiany w umowie</b></p> <p>1. Zmiany w umowie i w załącznikach, które są jej integralną częścią, mogą być wprowadzane, pod rygorem nieważności, wyłącznie w okresie realizacji projektu, tj. do dnia wskazanego w § 3 ust. 2 oraz zgodnie z zasadami, o których mowa w podręczniku FMP.</p> <p>2. Dokonanie zmiany w umowie wymaga zachowania poniższych zasad:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) zmiana nie może stać się sposobem uniknięcia skutków binarnego rozliczania kwot ryczałtowych,</li> <li>2) zmiana w zakładanych wskaźnikach projektu nie może prowadzić do zmiany celów projektu,</li> <li>3) wszystkie zmiany umowy wymagają podpisania aneksu do umowy pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem pkt. 4 i 5,</li> <li>4) zmiany w załącznikach do umowy nie wymagają podpisania aneksu do umowy, o ile nie mają bezpośredniego wpływu na treść jej postanowień,</li> <li>5) zmiana adresu siedziby odbiorcy ostatecznego nie wymaga podpisania aneksu do umowy. Odbiorca ostateczny zgłasza ją Euroregionowi.</li> </ol> <p>3. Zmiany muszą być zgłoszone Euroregionowi przed ich zastosowaniem.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 17</b> <b>Vertragsänderungen</b></p> <p>1. Änderungen im Vertrag und in den Anlagen, die sein integraler Bestandteil sind, können unter Androhung der Nichtigkeit nur während der Projektlaufzeit, d.h. bis zu dem im § 3. Abs. 2 genannten Tag und gemäß den im KPF-Handbuch genannten Regeln vorgenommen werden.</p> <p>2. Bei einer Vertragsänderung müssen folgende Regeln beachtet werden:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) die Änderung darf nicht zu einem Mittel werden, um den Folgen der binären Abrechnung der Pauschalbeträge zu entgehen,</li> <li>2) eine Änderung der geplanten Projektindikatoren darf nicht zu einer Änderung der Projektziele führen,</li> <li>3) alle Änderungen im Vertrag bedürfen der Unterzeichnung eines Nachtrags zum Vertrag, andernfalls ist der Vertrag nichtig, vorbehaltlich der Pkt. 4 und 5,</li> <li>4) Änderungen in den Anlagen zum Vertrag bedürfen keiner Unterzeichnung eines Nachtrags zum Vertrag, sofern sie den Inhalt der Vertragsbestimmungen nicht unmittelbar berühren,</li> <li>5) eine Änderung der Anschrift des Sitzes des Endempfängers erfordert keine Unterzeichnung eines Nachtrags zum Vertrag. Sie ist der Euroregion vom Endempfänger mitzuteilen.</li> </ol> <p>3. Die Änderungen müssen der Euroregion vor ihrer Anwendung mitgeteilt werden.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 18</b> <b>Nienależyta realizacja projektu</b></p> <p>1. Odbiorca ostateczny zobowiązuje się do podjęcia wszelkich starań mających na celu osiągnięcie wartości docelowych wskaźników produktu określonych w umowie o dofinansowanie.</p> <p>2. W przypadku nieosiągnięcia tych wartości odbiorca ostateczny zobowiązany jest do:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) należytego udokumentowania niezależnych od siebie przyczyn, z powodu których nie osiągnął deklarowanych we wniosku wartości docelowych wskaźników oraz</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>§ 18</b> <b>Mangelhafte Projektumsetzung</b></p> <p>1. Der Endempfänger ist verpflichtet, sich zu bemühen, die Zielwerte der Output-Indikatoren zu erreichen, die im Zuwendungsvertrag festgelegt sind.</p> <p>2. Werden diese Werte nicht erreicht, ist der Endempfänger verpflichtet:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) die von ihm unabhängigen Ursachen, die dazu geführt haben, dass er die Zielwerte der im Antrag angegebenen Indikatoren nicht erreicht hat, ordnungsgemäß zu dokumentieren sowie</li> </ol>

<p>2) wykazania starań, aby osiągnąć deklarowane we wniosku o dofinansowanie wartości docelowe wskaźników.</p> <p>3. W przypadku gdy odbiorca ostateczny nie dochował należytej staranności przy realizacji projektu, w tym nie dochował standardów oraz jakości zadań projektowych na poziomie opisanym we wniosku projektowym, Euroregion nie wypłaci odbiorcy ostatecznemu kwoty ryczałtowej przypisanej do zadania, którego realizacja była nienależyta.</p>	<p>2) nachzuweisen, dass Anstrengungen unternommen wurden, um die Zielwerte der im Projektantrag angegebenen Indikatoren zu erreichen.</p> <p>3. Sollte der Endempfänger bei der Projektumsetzung die erforderliche Sorgfalt nicht walten lassen, einschließlich der Nichteinhaltung der Standards und der Qualität von Projektaufgaben auf dem im Projektantrag beschriebenen Niveau, zahlt die Euroregion dem Endempfänger keinen Pauschalbetrag aus, der dem Arbeitspaket zugewiesen wurde, dessen Umsetzung mangelhaft war.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 19</b> <b>Rozwiązanie umowy</b></p> <p>1. Euroregionowi przysługuje prawo rozwiązania umowy z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia, w przypadku, gdy odbiorca ostateczny:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) otrzymał dofinansowanie na podstawie nieprawdziwych lub niekompletnych oświadczeń, deklaracji lub dokumentów,</li> <li>2) otrzymał dofinansowanie na podstawie zatajenia informacji, mimo istniejącego obowiązku ich ujawnienia, w celu sprzeniewierzenia lub bezprawnego zatrzymania otrzymanego dofinansowania,</li> <li>3) przy realizacji umowy nie przestrzegał przepisów krajowych lub unijnych lub postanowień dokumentów, o których mowa w § 2 ust. 3 pkt. 2,</li> <li>4) wykorzystał całość lub część przyznanego dofinansowania niezgodnie z przeznaczeniem, bądź z naruszeniem prawa unijnego i krajowego, aktualnych dokumentów programowych oraz zasad i wytycznych krajowych i unijnych lub niezgodnie z postanowieniami umowy lub pobrał całość lub część przyznaných środków dofinansowania nienależnie lub w nadmiernej wysokości,</li> <li>5) z przyczyn przez siebie zawinionych: <ol style="list-style-type: none"> <li>a. nie rozpoczął wdrażania projektu w terminie, o którym mowa w § 3 ust. 1,</li> <li>b. nie osiągnął zamierzonych celów projektu,</li> <li>c. nie osiągnął zamierzonych produktów projektu,</li> </ol> </li> <li>6) nie jest w stanie zakończyć rzeczowej realizacji projektu w terminie określonym w § 3 ust. 2 oraz gdy opóźnienie jest większe niż 6 miesięcy w stosunku do planu przedstawionego we wniosku o dofinansowanie i załącznikach do niego, chyba że opóźnienie wynika z siły wyższej,</li> <li>7) zaprzestał realizacji projektu lub realizuje projekt w sposób niezgodny z umową,</li> <li>8) nie złożył, pomimo wezwań Euroregionu, wszystkich wymaganych załączników do raportu końcowego z realizacji projektu,</li> <li>9) odmawia poddania się kontroli lub audytowi upoważnionych instytucji,</li> <li>10) nie wprowadził środków zaradczych w stosunku do ustalonych nieprawidłowości we wskazanym terminie,</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>§ 19</b> <b>Kündigung des Vertrags</b></p> <p>1. Die Euroregion ist berechtigt, den Vertrag mit einmonatiger Kündigungsfrist zu kündigen, wenn der Endempfänger:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) auf der Grundlage falscher oder unvollständiger Erklärungen, Deklarationen oder Unterlagen eine Förderung erhalten hat,</li> <li>2) eine Förderung erhalten hat, indem er trotz der Verpflichtung zur Offenlegung der Informationen diese verheimlicht hat, um die erhaltene Förderung zu veruntreuen oder unrechtmäßig zu behalten,</li> <li>3) bei der Umsetzung des Vertrags die nationalen oder EU-Vorschriften oder die Bestimmungen der im § 2, Abs. 3 Pkt. 2 genannten Dokumente nicht eingehalten hat,</li> <li>4) die bewilligte Förderung im vollen oder im Teilumfang entgegen dem vorgesehenen Verwendungszweck oder unter Verstoß gegen EU- und nationales Recht, die geltenden Programmdokumente sowie nationale und EU-Vorschriften und -Leitlinien oder entgegen den Vertragsbestimmungen verwendet oder die bewilligte Förderung im vollen oder im Teilumfang zu Unrecht oder in übermäßiger Höhe vereinnahmt hat,</li> <li>5) aus selbstverschuldeten Gründen: <ol style="list-style-type: none"> <li>a. die Projektumsetzung in der im §3 Abs. 1 genannten Frist nicht begonnen hat,</li> <li>b. die angestrebten Projektziele nicht erreicht hat,</li> <li>c. die angestrebten Projekt-Outputs nicht erreicht hat,</li> </ol> </li> <li>6) nicht in der Lage ist, die sachliche Projektumsetzung innerhalb der im § 3 Abs. 2 genannten Frist abzuschließen, und wenn die Verzögerung mehr als 6 Monate im Verhältnis zu dem im Projektantrag und dessen Anlagen vorgelegten Plan beträgt, es sei denn, dass die Verzögerung auf höhere Gewalt zurückzuführen ist,</li> <li>7) das Projekt abgebrochen hat oder das Projekt auf solche Weise umsetzt, die vertragswidrig ist,</li> <li>8) trotz Aufforderung durch die Euroregion nicht alle erforderlichen Anlagen zum Projektabschlussbericht vorgelegt hat,</li> </ol>

<p>11) nie przedłożył wymaganych informacji lub dokumentów pomimo pisemnego wezwania Euroregionu lub innych organów upoważnionych do kontroli, w którym podano termin oraz konsekwencje prawne niespełnienia żądania Euroregionu lub innych organów upoważnionych do kontroli,</p> <p>12) nie jest w stanie udowodnić, że raporty z realizacji projektu zawierają kompletne i prawdziwe dane,</p> <p>13) jest w stanie likwidacji lub gdy podlega zarządowi komisarycznemu lub gdy zawiesił swoją działalność gospodarczą lub jest przedmiotem podobnego postępowania,</p> <p>14) nie poinformował Euroregionu o takiej zmianie swojego statusu prawnego, która skutkuje niespełnieniem wymagań określonych w programie,</p> <p>15) wobec odbiorcy ostatecznego toczy się postępowanie karne w sprawie nadużyć o charakterze korupcyjnym na szkodę interesów finansowych Unii Europejskiej.</p> <p>2. W przypadku rozwiązania umowy z powodów, o których mowa w ust. 1, odbiorca ostateczny zwraca wypłacone dofinansowanie zgodnie z § 14 umowy.</p> <p>3. W przypadku gdy Komisja Europejska nie udostępni środków unijnych dla programu z przyczyn niezależnych od Euroregionu, Euroregion zastrzega sobie prawo do rozwiązania umowy o dofinansowanie. W takim przypadku odbiorcy ostatecznemu nie przysługują roszczenia wobec Euroregionu z żadnego tytułu.</p> <p>4. W wyniku wystąpienia okoliczności, które uniemożliwiają dalsze wykonywanie obowiązków wynikających z umowy, może ona zostać rozwiązana w wyniku zgodnej woli stron. W przypadku rozwiązania umowy za porozumieniem stron odbiorca ostateczny ma prawo do zachowania otrzymanego dofinansowania wyłącznie w tej części wydatków, która odpowiada prawidłowo zrealizowanej części projektu. Umowa może być rozwiązana na pisemną prośbę odbiorcy ostatecznego, jeśli odbiorca ostateczny zwróci przyznane dofinansowanie zgodnie z § 14 umowy o dofinansowanie.</p> <p>5. Niezależnie od powodów rozwiązania umowy, odbiorca ostateczny przedkłada raport z realizacji projektu w terminie, określonym przez Euroregion oraz jest zobowiązany zarchiwizować dokumenty mające związek z jego wdrażaniem przez okres, o którym mowa w § 9 ust. 10.</p>	<p>9) verweigert, sich einer Kontrolle oder Prüfung durch befugte Stellen zu unterziehen,</p> <p>10) die festgestellten Mängel innerhalb der gesetzten Frist nicht behoben hat,</p> <p>11) trotz schriftlicher Aufforderung durch die Euroregion oder andere zur Kontrolle berechnigte Organe unter Angabe der Frist und der Rechtsfolgen bei Nichtbeachtung der Aufforderung der Euroregion oder anderer zur Kontrolle berechtigten Organe die geforderten Angaben oder Unterlagen nicht vorgelegt hat,</p> <p>12) nicht nachweisen kann, dass die Projektberichte vollständige und echte Daten enthalten,</p> <p>13) sich in Liquidation befindet, unter Konkursverwaltung steht, seine Geschäftstätigkeit eingestellt hat oder Gegenstand eines ähnlichen Verfahrens ist,</p> <p>14) die Euroregion über eine solche Änderung seines Rechtsstatus nicht informiert hat, die verursacht, dass die Anforderungen des Programms nicht mehr erfüllt werden,</p> <p>15) gegen den Endempfänger ein Strafverfahren wegen Korruptionsmissbrauch zum Nachteil der finanziellen Interessen der Europäischen Union eingeleitet wurde.</p> <p>2. Wird der Vertrag aus den im Abs. 1 genannten Gründen gekündigt, so hat der Endempfänger die ausgezahlte Förderung gemäß § 14 des Vertrages zurückzuzahlen.</p> <p>3. Sollte die Europäische Kommission aus den von der Euroregion unabhängigen Gründen keine EU-Mittel für das Programm zur Verfügung stellen, behält sich die Euroregion das Recht vor, den Zuwendungsvertrag zu kündigen. In diesem Fall stehen dem Endempfänger keine Ansprüche gegenüber der Euroregion zu.</p> <p>4. Aufgrund von Umständen, die es unmöglich machen, die sich aus dem Vertrag ergebenden Verpflichtungen weiter zu erfüllen, kann der Vertrag im gegenseitigen Einvernehmen der Parteien gekündigt werden. Wird der Vertrag im gegenseitigen Einvernehmen der Parteien gekündigt, so ist der Endempfänger berechnigt, die erhaltene Förderung ausschließlich für den Teil der Ausgaben einzubehalten, der dem ordnungsgemäß durchgeführten Teil des Projekts entspricht. Der Vertrag kann auf schriftlichen Antrag des Endempfängers gekündigt werden, wenn der Endempfänger die gewährte Förderung gemäß § 14 des Zuwendungsvertrags zurückzahlt.</p> <p>5. Unabhängig von den Gründen für die Kündigung des Vertrags hat der Endempfänger einen Projektbericht innerhalb der von der Euroregion gesetzten Frist vorzulegen und ist verpflichtet, die Dokumente, die mit seiner Umsetzung verbunden sind, für den im § 9 Abs. 10 genannten Zeitraum aufzubewahren.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 20</b> <b>Odwolanie</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 20</b></p>

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Odbiorca ostateczny ma prawo do odwołania od decyzji Euroregionu dotyczących rozliczenia dofinansowania, które skutkują uznaniem kwot ryczałtowych za niekwalifikowalne.</li> <li>2. Odbiorca ostateczny składa Euroregionowi odwołanie, o którym mowa w ust. 1, w terminie 7 dni kalendarzowych. Termin biegnie od dnia otrzymania od Euroregionu wyniku rozliczenia drogą elektroniczną.</li> <li>3. Odwołanie, które odbiorca ostateczny złożył po terminie wskazanym w ust. 2 lub takie, które nie dotyczy zakresu, o którym mowa w ust. 1, pozostawiane jest bez rozpatrzenia. Euroregion przekazuje odbiorcy ostatecznemu informację o pozostawieniu odwołania bez rozpatrzenia w terminie 7 dni kalendarzowych. Termin biegnie od dnia następującego po dniu wpływu odwołania do Euroregionu.</li> <li>4. Odbiorca ostateczny może w każdym czasie wycofać swoje odwołanie. Odwołanie, które zostało wycofane, pozostawiane jest bez rozpatrzenia.</li> <li>5. Euroregion rozpatruje terminowo złożone odwołanie, o których mowa w ust. 1, w terminie nie dłuższym niż 14 dni kalendarzowych. Termin biegnie od dnia następującego po dniu wpływu odwołania do Euroregionu, z zastrzeżeniem ust. 6.</li> <li>6. Euroregion, w trakcie rozpatrywania odwołania, ma prawo do przeprowadzenia dodatkowych czynności lub żądania przedstawienia dokumentów lub złożenia dodatkowych wyjaśnień. W każdym takim przypadku bieg terminu, o którym mowa w ust. 5, jest przerwany, a Euroregion niezwłocznie informuje o tym fakcie odbiorcę ostatecznego. Zakończenie dodatkowych czynności lub działań wznawia bieg terminu.</li> <li>7. Euroregion informuje odbiorcę ostatecznego o wyniku rozpatrzenia odwołania wraz z uzasadnieniem swojego stanowiska. Stanowisko Euroregionu jest ostateczne.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Berufung</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Der Endempfänger hat das Recht, gegen Entscheidung der Euroregion über die Abrechnung der Förderung, die zur Anerkennung von Pauschalbeträgen als nicht förderfähig führt, eine Berufung einzulegen.</li> <li>2. Der Endempfänger legt die Berufung bei der Euroregion, gemäß Abs. 1 innerhalb von 7 Kalendertagen, ein. Die Frist läuft ab dem Tag des elektronischen Eingangs des Abrechnungsergebnisses von der Euroregion.</li> <li>3. Eine Berufung, die vom Endempfänger nach der im Abs. 2 genannten Frist eingelegt wird oder die sich nicht auf den in Abs.1 genannten Umfang bezieht, wird nicht bearbeitet. Die Euroregion informiert den Endempfänger innerhalb von 7 Kalendertagen, dass die Berufung unbearbeitet geblieben ist. Die Frist läuft ab dem Tag, der auf den Tag folgt, an dem die Euroregion die Berufung erhalten hat.</li> <li>4. Der Endempfänger kann seine Berufung jederzeit zurückziehen. Eine zurückgezogene Berufung wird nicht mehr bearbeitet.</li> <li>5. Die Euroregion bearbeitet die rechtzeitig eingelegte Berufung, gemäß Abs. 1, innerhalb von höchstens 14 Kalendertagen. Die Frist beginnt, vorbehaltlich des Abs. 6, ab dem Tag, der auf den Tag folgt, an dem die Berufung bei der Euroregion eingegangen ist.</li> <li>6. Die Euroregion ist berechtigt, im Rahmen der Bearbeitung der Berufung zusätzliche Maßnahmen zu ergreifen oder die Vorlage von Unterlagen oder weitere Erläuterungen zu verlangen. In jedem solchen Fall wird die im Abs. 5 genannte Frist unterbrochen und die Euroregion informiert den Endempfänger unverzüglich darüber. Mit dem Abschluss der zusätzlichen Tätigkeiten oder Maßnahmen beginnt die Frist erneut zu laufen.</li> <li>7. Die Euroregion informiert den Endempfänger über das Ergebnis der Untersuchung der Berufung mit der Begründung ihrer Stellungnahme. Die Stellungnahme der Euroregion ist endgültig.</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>§ 21</b> <b>Pomoc publiczna</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Odbiorca ostateczny zobowiązuje się do przestrzegania przepisów o pośredniej pomocy publicznej. W szczególności odbiorca ostateczny zapewnia, że maksymalne dopuszczalne kwoty wsparcia udzielane w ramach realizacji projektu przekazywane na rzecz przedsiębiorcy będą zgodne z art. 20a GBER, to jest wsparcie finansowe na jedno przedsiębiorstwo w tym projekcie nie przekroczy maksymalnej kwoty 22.000 euro. Wsparcie, które przekroczyłoby tę kwotę w projekcie, nie może być przyznane.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>§ 21</b> <b>Öffentliche Beihilfe</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Der Endempfänger verpflichtet sich, die Vorschriften über indirekte öffentliche Beihilfen einzuhalten. Insbesondere stellen der Endempfänger und seine Projektpartner sicher, dass die maximal zulässigen Förderbeträge, die bei der Durchführung des Projekts an einen Unternehmer weitergegeben werden, Artikel 20a AGVO entsprechen, d.h. die finanzielle Unterstützung pro Unternehmen in diesem Projekt darf einen Höchstbetrag von 22.000 Euro nicht überschreiten. Eine Förderung, die diesen Betrag übersteigt, kann im Rahmen des Projekts nicht gewährt werden.</li> </ol>

<ol style="list-style-type: none"> <li>2. O ile odbiorca ostateczny udziela pośredniej pomocy publicznej, zobowiązuje się do przedłożenia Euroregionowi listy przedsiębiorstw, które otrzymały pośrednie finansowanie oraz zestawienia wydatków dotyczących pośredniej pomocy publicznej, najpóźniej z chwilą złożenia raportu z realizacji projektu.</li> <li>3. W projektach objętych pomocą publiczną do dofinansowania kwalifikuje się wyłącznie podatek VAT, który nie podlega zwrotowi na mocy przepisów krajowych.</li> <li>4. Umowa przewiduje możliwość udzielenia pomocy de minimis w projekcie przez odbiorcę ostatecznego małego projektu (tzw. pomoc pośrednia).</li> <li>5. W przypadku wystąpienia w projekcie pomocy de minimis, do monitorowania, informowania, w tym wystawiania zaświadczeń oraz sprawozdawczości w zakresie udzielenia pomocy bądź informowania o nieudzieleniu pomocy stosuje się przepisy państwa członkowskiego właściwego dla siedziby udzielającego pomocy.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>2. Sofern der Endempfänger indirekte öffentliche Beihilfe erteilt, verpflichtet er sich der Euroregion die Liste der Unternehmen, die indirekte Finanzierung erhalten haben sowie eine Ausgabenaufstellung betr. indirekte Beihilfen spätestens zum Zeitpunkt der Einreichung des Projektdurchführungsberichts vorzulegen.</li> <li>3. Bei Projekten, die öffentliche Beihilfe erhalten, förderfähig ist nur die Mehrwertsteuer, die kraft Landesvorschriften nicht erstattet werden kann.</li> <li>4. Der Vertrag sieht die Möglichkeit der Gewährung einer De-minimis-Beihilfe im Rahmen des Projekts durch den Endempfänger des Kleinprojekts (sog. indirekte Beihilfe) vor.</li> <li>5. Im Falle des Vorhandenseins von der De-minimis-Beihilfe im Projekt gilt für die Überwachung, Information, einschließlich der Ausstellung von Bescheinigungen und der Berichterstattung über die Gewährung der Beihilfe oder Information über die Nichtgewährung der Beihilfe das Recht des Mitgliedstaats, in dem der Beihilfegeber seinen Sitz hat.</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>§ 22</b> <b>Zasady udostępniania danych osobowych</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Wszystkie dane osobowe w ramach niniejszej umowy o udzieleniu dofinansowania będą przetwarzane zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 (ogólne rozporządzenie o ochronie danych).</li> <li>2. Zgodnie z artykułem 4 rozporządzenia (UE) 2021/1060 organy współuczestniczące w realizacji Programu, w tym Euroregion, organy kontroli, krajowe instytucje koordynujące, oraz Komisja Europejska mogą przetwarzać dane osobowe tylko wtedy, gdy jest to konieczne do celów wykonywania ich odpowiednich obowiązków, w szczególności do celów monitorowania, sprawozdawczości, komunikacji, publikacji, ewaluacji, zarządzania finansowego, weryfikacji i audytów oraz, w stosownych przypadkach, do celów określania kwalifikowalności uczestników projektów. Przetwarzanie danych osobowych obejmuje ich ujawnianie poprzez przysłanie tych danych wewnątrz Unii Europejskiej pomiędzy wyżej wymienionymi organami.</li> <li>3. W związku z realizacją niniejszej umowy odbiorca ostateczny upoważnia Euroregion oraz działających w jego imieniu pracowników wykonujących czynności związane z realizacją umowy do przetwarzania danych osobowych, których administratorem jest odbiorca ostateczny.</li> <li>4. Upoważnienie umożliwia Euroregionowi przetwarzanie danych osobowych udostępnionych przez odbiorcę ostatecznego (i innych danych zawartych w dokumentach przekazanych przez odbiorcę</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>§ 22</b> <b>Zasady udostępniania danych osobowych</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Alle personenbezogenen Daten im Rahmen des vorliegenden Fördervertrages werden gemäß der Verordnung (EU) 2016/679 (allgemeine Datenschutzverordnung) verarbeitet.</li> <li>2. Gemäß Artikel 4 der Verordnung (EU) 2021/1060 dürfen die an der Durchführung des Programms mitwirkenden Stellen, einschließlich der Euroregion, die Kontrollstellen, die nationalen Koordinierungsstellen und die europäische Kommission personenbezogene Daten nur verarbeiten, soweit dies für die Erfüllung ihrer jeweiligen Aufgaben erforderlich ist, insbesondere für die Zwecke der Überwachung, Berichterstattung, Kommunikation, Veröffentlichung, Bewertung, Finanzverwaltung, Überprüfung und Rechnungsprüfung und gegebenenfalls für die Feststellung der Förderfähigkeit der Projektteilnehmer. Die Verarbeitung personenbezogener Daten schließt deren Weitergabe durch Übermittlung innerhalb der Europäischen Union zwischen den oben genannten Stellen ein.</li> <li>3. Im Zusammenhang mit der Durchführung des vorliegenden Vertrages berechtigt der Endempfänger die Euroregion und die in seinem Namen handelnden Mitarbeiter, die Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Durchführung des Vertrages ausüben, zur Verarbeitung personenbezogener Daten, die vom Endempfänger verwaltet werden.</li> <li>4. Die Berechtigung ermöglicht es der Euroregion, die vom Endempfänger zur Verfügung gestellten personenbezogenen Daten und andere Daten, die in</li> </ol>



<p>ostatecznego) w celu realizacji projektu przez okres niezbędny dla jego realizacji.</p>	<p>den vom Endempfänger zur Verfügung gestellten Dokumenten enthalten sind zum Zweck der Durchführung des Projekts für den zur Durchführung erforderlichen Zeitraum zu verarbeiten.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 23</b> <b>Postanowienia końcowe</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Jeżeli którekolwiek z postanowień umowy okaże się nieważne, niemożliwe do wykonania lub niezgodne z prawem, umowa zostanie zmieniona celem zastąpienia lub usunięcia nieważnego, niemożliwego do wykonania lub niezgodnego z prawem postanowienia. Pozostałe postanowienia umowy pozostają w mocy.</li> <li>2. W kwestiach nieuregulowanych umową stosuje się przepisy określone w § 2 ust. 3 oraz niesprzeczne z nimi, właściwe przepisy prawa krajowego Euroregionu.</li> <li>3. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez ostatnią ze Stron.</li> <li>4. Umowa obowiązuje do czasu wypełnienia wszystkich zobowiązań przez odbiorcę ostatecznego, w tym obowiązków archiwizacyjnych opisanych w § 9 ust. 10.</li> <li>5. Umowa jest sporządzona w języku polskim i niemieckim i zawarta jest w formie drukowanej poprzez złożenie podpisów przez obie Strony w dwóch egzemplarzach.</li> <li>6. Postanowienia ust. 5 stosuje się odpowiednio do zmiany umowy w formie aneksu.</li> <li>7. Odbiorca ostateczny przyjmuje do wiadomości, że informacje o projekcie będącym przedmiotem umowy, będą podawane do publicznej wiadomości poprzez zamieszczenie na stronie internetowej Euroregionu.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>§ 23</b> <b>Abschlussbestimmungen</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sollte sich irgendeine Bestimmung des Vertrages als ungültig, undurchführbar oder rechtswidrig erweisen, wird der Vertrag so geändert, dass die ungültige, undurchführbare oder rechtswidrige Bestimmung ersetzt oder aufgehoben wird. Die übrigen Bestimmungen des Vertrages bleiben in Kraft.</li> <li>2. Bei Fragestellungen, die durch den Vertrag nicht geregelt sind, gelten die im § 2 Abs. 3 genannten Bestimmungen und die einschlägigen nationalen Gesetze der Euroregion, soweit sie nicht widersprüchlich sind.</li> <li>3. Der Vertrag tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch die letzte der Vertragsparteien in Kraft.</li> <li>4. Der Vertrag gilt bis der Endempfänger alle Verpflichtungen, einschließlich der im § 9 Abs. 10 beschriebenen Archivierungspflichten, erfüllt hat.</li> <li>5. Der Vertrag ist in polnischer und deutscher Sprache abgefasst und wird in gedruckter Form durch die Unterschriften beider Vertragsparteien in zweifacher Ausfertigung geschlossen.</li> <li>6. Die Bestimmungen von Abs. 5 gelten entsprechend für die Änderung des Vertrags in Form eines Anhangs.</li> <li>7. Der Endempfänger nimmt zur Kenntnis, dass die Informationen zum Projekt, das der Gegenstand des Vertrags ist, durch Veröffentlichung auf der Webseite der Euroregion öffentlich gemacht werden.</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>§ 24</b> <b>Prawo rozstrzygające oraz jurysdykcja</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Niniejsza umowa podlega prawu polskiemu i w oparciu o nie należy ją interpretować. Do wszelkich stosunków prawnych powstałych w związku z niniejszą umową stosuje się tym samym prawo Rzeczypospolitej Polskiej.</li> <li>2. W przypadku sporu Strony będą dążyć do jego rozstrzygnięcia na drodze polubownej. Jeżeli Strony nie uzgodnią inaczej, postępowanie koncyliacyjne będzie prowadzone w języku polskim.</li> <li>3. W przypadku gdy spór nie jest rozstrzygnięty na drodze negocjacji polubownych, będzie on rozstrzygnięty przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Euroregionu.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>§ 24</b> <b>Geltendes Recht und Gerichtsbarkeit</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Der vorliegende Vertrag unterliegt dem polnischen Recht und ist nach diesem auszulegen. Auf alle Rechtsbeziehungen, die sich im Zusammenhang mit diesem Vertrag ergeben, ist somit das Recht der Republik Polen anzuwenden.</li> <li>2. Im Falle einer Streitigkeit bemühen sich die Parteien um eine gütliche Beilegung. Sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren, wird das Schlichtungsverfahren in polnischer Sprache durchgeführt.</li> <li>3. Kann eine Streitigkeit durch gütliche Verhandlungen nicht beigelegt werden, wird sie von einem für den Sitz der Euroregion zuständigen ordentlichen Gericht entschieden.</li> </ol>

<p><b>§ 25</b> <b>Klauzula salwatoryjna</b></p> <p>Jeżeli którekolwiek z postanowień umowy o dofinansowanie zostanie częściowo lub w całości uznane za niewykonalne lub nieskuteczne, powinno ono zostać zastąpione przez inne wykonalne lub skuteczne postanowienie, którego działanie jest najbardziej zbliżone do tego, które zostało uznane za niewykonalne lub nieskuteczne. Skuteczność prawna pozostałych postanowień niniejszej umowy pozostaje w mocy.</p>	<p><b>§ 25</b> <b>Salwatorische Klausel</b></p> <p>Sollte sich eine Bestimmung des Fördervertrags ganz oder teilweise als nicht vollstreckbar oder unwirksam erweisen, so ist sie durch eine andere vollstreckbare oder wirksame Bestimmung zu ersetzen, die der für nicht vollstreckbar oder unwirksam befundenen Bestimmung am nächsten kommt. Die Rechtswirksamkeit der übrigen Bestimmungen dieses Vertrages bleibt weiter in Kraft.</p>
<p><b>§ 26</b> <b>Załączniki do umowy</b></p> <p>Integralną część umowy stanowi wniosek o dofinansowanie, zatwierdzony przez Komitet Sterujący Funduszem Małych Projektów Polska – Saksonia 2021-2027 w dniu .....</p>	<p><b>§ 26</b> <b>Anlagen zum Vertrag</b></p> <p>Integraler Bestandteil des Vertrags ist der Projektantrag, genehmigt vom Lenkungsausschuss des Kleinprojektfonds Polen - Sachsen 2021-2027 am .....</p>
<p><b>w imieniu Euroregionu:</b> <b>im Namen der Euroregion:</b></p>	
<p>imiona i nazwiska / Vor- und Nachnamen stanowiska / Positionen</p>	<p>1. osoba/ Person    2. osoba/ Person</p> <p>1. osoba/ Person    2. osoba/ Person</p>
<p>podpisy i pieczęć (jeśli dotyczy) / Unterschriften und Stempel (falls zutreffend)</p>	<p>.....    .....</p> <p>.....    .....</p>
<p>miejsce, data / Ort, Datum</p>	<p>.....</p> <p>.....</p>
<p><b>w imieniu odbiorcy ostatecznego:</b> <b>im Namen des Endempfängers:</b></p>	
	<p>1. osoba/ Person    2. osoba/ Person</p> <p>1. osoba / Person    2. Osoba / Person</p>